

10° laboratorio di traduzione italiano-tedesco ViceVersa Villa Garbald, Castasegna (CH), 24 - 31 marzo 2020

Con **Andreas Löhner (Amburgo)** e **Marina Pugliano (Firenze)**

Promosso da TOLEDO – programma del Deutscher Übersetzerfonds e della Robert Bosch Stiftung. Con il sostegno della Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, del Ministero degli Esteri tedesco, della Fondazione Garbald e di Pro Grigioni Italiano. Sotto gli auspici del Centro per il Libro e la Lettura. Con il patrocinio di StradeLab.

La decima edizione del ViceVersa italiano-tedesco fa parte del programma di formazione permanente Laboratorio Italiano della Casa dei traduttori Looren coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi.

Nato nel 2006, il laboratorio offre a dodici traduttori editoriali professionisti un'occasione preziosa di incontro e di scambio. Per una settimana sei traduttori di lingua italiana e sei di lingua tedesca si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su difficoltà e strategie possibili. I testi possono appartenere a qualsiasi genere: narrativa, saggistica, poesia, teatro, graphic novel, letteratura per bambini e ragazzi.

Sono previsti inoltre due eventi pubblici: un incontro con un autore e un traduttore e “Laboratorio aperto”, serata in cui il pubblico della Bregaglia è invitato a partecipare in diretta a una sessione di lavoro.

Sede - Villa Garbald, 7608 Castasegna (Svizzera) – www.garbald.ch

Partecipanti - Traduttori letterari che abbiano pubblicato almeno due opere; sono ammessi in numero limitato anche esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione editoriale. Ciascun partecipante riceverà in anticipo tutti i testi da discutere, su cui dovrà prepararsi in modo accurato.

Costi - Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa. Le spese di viaggio saranno rimborsate a forfait: 250 Fr. per chi viene dalla Germania e dall'Austria, 100 Fr. per chi viene dalla Svizzera e dall'Italia. Gli importi saranno restituiti in contanti all'arrivo.

Arrivo - Martedì 24 marzo 2020 entro le ore 18.00.

Partenza - Martedì 31 marzo 2020 a mezzogiorno.

La partecipazione dev'essere garantita per l'intera settimana.

Candidature - Le candidature vanno inviate per email entro il **20 gennaio 2020**. Gli esiti saranno comunicati entro il **1° febbraio 2020**.

La candidatura è valida solo se corredata di tutti i documenti richiesti. I testi devono provenire da una traduzione non ancora pubblicata alla data del laboratorio.

Documenti da allegare:

Nota bio-bibliografica (max una pagina)

5 cartelle circa della traduzione che si intende discutere (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)

Testo originale (con numerazione delle righe sul margine sinistro)

Breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

Tutti i file devono essere intestati con il nome del partecipante ed essere inviati in formato Word e/o PDF per email a:

Andreas Löhner: andreas.loehner@gmx.net; Tel. +49 (0)40 43274356

Marina Pugliano: marina.pugliano@gmail.com; Tel. +39 (0)55 5321186

Info sulla Casa dei traduttori Looren: www.looren.net

Gabriela Stöckli: info@looren.net; Tel. +41 (0)43 843 12 43



prohelvetia



ERNST GÖHNER
STIFTUNG



G A R B A L D